



## 第1週

- 第1問 英文1行目の policeman に the がついています。なぜ a ではないのでしょうか。
- 第2問 英文1行目の on the beat はどういう意味でしょうか。beat を辞書で引いたうえで考えてください。
- 第3問 英文2行目 impressively と同じ行の impressiveness はどう意味がちがうでしょうか。単語の終わりに ly がつく場合、ness がつく場合は、それぞれ意味がどう変わるのでしょうか。
- 第4問 英文2～3行目の not for show はどういう意味でしょうか。
- 第5問 英文3行目の few を a few に変えると、意味はどう変わるのでしょうか。辞書で few を調べてみてください。
- 第6問 英文3行目の barely を辞書で調べてください。この barely 10 o'clock は「十時の少し前」「十時の少しあと」「十時ごろ」のどれが正しいと思いますか。
- 第7問 英文4行目の taste はふつう「味」という意味ですが、ここはその意味でいいのでしょうか。辞書で調べてみてください。
- 第8問 英文4行目の them は何を指しているのでしょうか。

## 第1回翻訳にチャレンジ!

The student achieved an impressively high score on the math test, but not on the science test.

解答欄

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





## 第4週

- 第1問** 英文92行目と112～113行目（訳文63～64行目と78行目）に twenty years is a long time とあります。years は複数形なのに、動詞が are ではなく is になっているのはなぜだと思いますか。
- 第2問** 今回この場にやってきた男について、英文83～85行目の文（訳文58～59行目の文）や、英文105～106行目の文（訳文73～74行目の文）などから、どんなことがわかりますか。
- 第3問** 英文100～101行目（訳文70行目）に、I have a position in one of the city departments.（いまは市の職員だ。）とあります。position は「地位、職」、city departments は「市のいろいろな部門」という意味です。以前、翻訳学校のクラスで訳してもらったとき、「市役所に勤めている」「市役所で働いている」とした人が多かったのですが、これはあまりよくない訳です。なぜだと思いますか。
- 第4問** 英文103行目（訳文72行目）に、The two men started up the street, arm in arm.（ふたりの男は腕を組んで通りを歩きだした。）とあります。ここを読んでどう感じましたか。
- 第5問** 最初に出てきた警官（本物のジミー・ウェルズ）は、なぜ別の警官に手紙を預けたのでしょうか。また、最後の手紙を書いたとき、ジミーはどんな気持ちでいたのでしょうか（手紙でどんなことばが使われているかもヒントになるかもしれません）。
- 第6問** 最初に登場した警官（本物のジミー・ウェルズ）は、昔の友達のボブが「ロハ丁のボブ」であることにいつ気づいたと思いますか。また、この作品を読み終わったいま、第2週の第1問（この作品の最初のふたつの段落から、警官はどんな人だと感じられるか）についてももう一度考えてください。

## 第4回翻訳にチャレンジ!

Jimmy and Bob were <sup>\*</sup>best friends in New York. They made a promise: a reunion at 'Big Joe' Brady's restaurant after two decades. Bob moved to the West, but he came back to New York for this meeting. He waited in front of the former 5 restaurant, and a police officer approached him. Bob told the story to the officer.

The officer went away, and after about twenty minutes, Jimmy showed up. They talked and walked together, but then Bob caught out that 10 fellow's lie. He was actually an undercover police officer, and came here in order to arrest 'Silky Bob.' He carried a note from Jimmy. It said he couldn't perform the duty by himself, so he sent someone else. 15

\* best friends （大）親友

（「ニューヨークでいちばん仲がいい友達」の場合はthe best friends。ここはその意味ではない）

\*\* in order to ～のために

# AFTER TWENTY YEARS

O. Henry

Illustration by Tomoko Inaba

---

## AFTER TWENTY YEARS

O. Henry

The policeman on the beat moved up the avenue impressively. The impressiveness was habitual and not for show, for spectators were few. The time was barely 10 o'clock at night, but chilly gusts of wind with a taste of rain in them had well nigh depopled the streets.

Trying doors as he went, twirling his club with many intricate and artful movements, turning now and then to cast his watchful eye adown the pacific thoroughfare, the officer, with his stalwart form and slight swagger, made a fine picture of a guardian of the peace. The vicinity was one that kept early hours. Now and then you might see the lights of a cigar store or of an all-night lunch counter; but the majority of the doors belonged to business places that had long since been closed.

When about midway of a certain block the policeman suddenly slowed his walk. In the doorway of a darkened hardware store a man leaned, with an unlighted cigar in his mouth. As the policeman walked up to him the man spoke up quickly.

"It's all right, officer," he said, reassuringly. "I'm just waiting for a friend. It's an appointment made twenty years ago.

---

Sounds a little funny to you, doesn't it? Well, I'll explain if you'd like to make certain it's all straight. About that long ago there used to be a restaurant where this store stands—

25 'Big Joe' Brady's restaurant."

"Until five years ago," said the policeman. "It was torn down then."

The man in the doorway struck a match and lit his cigar. The light showed a pale, square-jawed face with keen eyes, and a little white scar near his right eyebrow. His scarfpin was a large diamond, oddly set.

"Twenty years ago tonight," said the man, "I dined here at 'Big Joe' Brady's with Jimmy Wells, my best chum, and the finest chap in the world. He and I were raised here in New York, just like two brothers, together. I was eighteen and Jimmy was twenty. The next morning I was to start for the West to make my fortune. You couldn't have dragged Jimmy out of New York; he thought it was the only place on earth. Well, we agreed that night that we would meet here again exactly twenty years from that date and time, no matter what our conditions might be or from what distance we might have to come. We figured that in twenty years each of us ought to have our destiny worked out and our fortunes made, whatever they were going to be."

45 "It sounds pretty interesting," said the policeman. "Rather



---

a long time between meets, though, it seems to me. Haven't you heard from your friend since you left?"

"Well, yes, for a time we corresponded," said the other. "But after a year or two we lost track of each other. You see, the West is a pretty big proposition, and I kept hustling around over it pretty lively. But I know Jimmy will meet me here if he's alive, for he always was the truest, stanchest old chap in the world. He'll never forget. I came a thousand miles to stand in this door tonight, and it's worth it if my old partner turns up."

The waiting man pulled out a handsome watch, the lids of it set with small diamonds.

"Three minutes to ten," he announced. "It was exactly ten o'clock when we parted here at the restaurant door."

60 "Did pretty well out West, didn't you?" asked the policeman.

"You bet! I hope Jimmy has done half as well. He was a kind of plodder, though, good fellow as he was. I've had to compete with some of the sharpest wits going to get my pile. A man gets in a groove in New York. It takes the West to put a razor-edge on him."

The policeman twirled his club and took a step or two.

"I'll be on my way. Hope your friend comes around all right. Going to call time on him sharp?"

---

70 "I should say not!" said the other. "I'll give him half an hour at least. If Jimmy is alive on earth he'll be here by that time. So long, officer."

"Good-night, sir," said the policeman, passing on along his beat, trying doors as he went.

75 There was now a fine, cold drizzle falling, and the wind had risen from its uncertain puffs into a steady blow. The few foot passengers astir in that quarter hurried dismally and silently along with coat collars turned high and pocketed hands. And in the door of the hardware store the man who  
80 had come a thousand miles to fill an appointment, uncertain almost to absurdity, with the friend of his youth, smoked his cigar and waited.

About twenty minutes he waited, and then a tall man in a long overcoat, with collar turned up to his ears, hurried  
85 across from the opposite side of the street. He went directly to the waiting man.

"Is that you, Bob?" he asked, doubtfully.

"Is that you, Jimmy Wells?" cried the man in the door.

"Bless my heart!" exclaimed the new arrival, grasping both  
90 the other's hands with his own. "It's Bob, sure as fate. I was certain I'd find you here if you were still in existence. Well, well, well! —twenty years is a long time. The old restaurant's gone, Bob; I wish it had lasted, so we could have had another

---

dinner there. How has the West treated you, old man?"

95 "Bully; it has given me everything I asked it for. You've changed lots, Jimmy. I never thought you were so tall by two or three inches."

"Oh, I grew a bit after I was twenty."

"Doing well in New York, Jimmy?"

100 "Moderately. I have a position in one of the city departments. Come on, Bob; we'll go around to a place I know of, and have a good long talk about old times."

The two men started up the street, arm in arm. The man from the West, his egotism enlarged by success, was  
105 beginning to outline the history of his career. The other, submerged in his overcoat, listened with interest.

At the corner stood a drug store, brilliant with electric lights. When they came into this glare each of them turned simultaneously to gaze upon the other's face.

110 The man from the West stopped suddenly and released his arm.

"You're not Jimmy Wells," he snapped. "Twenty years is a long time, but not long enough to change a man's nose from a Roman to a pug."

115 "It sometimes changes a good man into a bad one," said the tall man. "You've been under arrest for ten minutes, 'Silky' Bob. Chicago thinks you may have dropped over our way



---

and wires us she wants to have a chat with you. Going quietly, are you? That's sensible. Now, before we go on to the station here's a note I was asked to hand you. You may read it here at the window. It's from Patrolman Wells."

The man from the West unfolded the little piece of paper handed him. His hand was steady when he began to read, but it trembled a little by the time he had finished. The note was rather short.

Bob: I was at the appointed place on time. When you struck the match to light your cigar I saw it was the face of the man wanted in Chicago. Somehow I couldn't do it myself, so I went around and got a plain clothes man to do the job.

130 JIMMY

# 二十年後

オー・ヘンリー作



Illustration by Tomoko Inaba

《訳文》

## 二十年後

オー・ヘンリー作

越前敏弥訳

5 巡回じゆんかい中の警官が大通りを堂々と歩いていった。堂々としているのはいつものことで、見せびらかすためではなかった。そもそも、見ている者などほとんどいないからだ。まだ夜の十時かそこらだが、雨のほんの少し混じった冷たく強い風が通りからあらかた人を追いやっていた。

10 警官は警棒を幾通りもの複雑で巧みな動きで振りまわしながら、つぎつぎと戸締りを確認し、ときおり振り返っては、静まり返った街角へ油断なく視線を投げかける。がっしりとした体格と少し肩をそびやかす歩き方は、平和の守護者を絵に描いたようだ。このあたりは終業が早い。葉巻店や終夜営業の軽食堂の明かりがところどころ見えるが、大半は事務所のたぐいで、どこもずいぶん前に閉まっていた。

ある街区の中ほどまで来たとき、警官は急に歩をゆるめた。暗くなった金物屋の戸口に、火のついていない葉巻をくわえた男がひとり寄りかかっている。警官が近づくと、男はすかさず口を開いた。

第2週 ←

第1週 ←

「なんでもありませんよ、おまわりさん」男はなだめるように言った。「友達を待ってただけです。二十年前に交わした約束があります。ちよつと変に聞こえますかね。なら、真つ当な話だとわかってもらうために説明しましょう。古い話ですけど、そのころ、ここにはレストランがありました——ビッグ・ジョー・ブレイデイの店がね」

「五年前まであったよ」警官は言った。「その後、取り壊された」

戸口の男がマッチを擦って葉巻に火をつけた。その明かりで、青白く顎の角張った顔が浮かびあがった。目が鋭く、右の眉の近くに小さな白い傷跡がある。ネクタイピンには大きなダイヤモンドが妙な恰好ではまっている。

「ちょうど二十年前の夜」男は言った。「ここにあったビッグ・ジョー・ブレイデイの店で、ジミー・ウエルズって男とめしを食ったんです。そいつはおれの親友で、世界一いいやつでした。このニューヨークでいっしょに育った兄弟みたいなもんですよ。おれは十八で、ジミーは二十歳。おれは翌朝、ひと山あてにひとり西部へ向かうことになった。ジミーをこのニューヨークから引きずり出すなんて、だれにもできなかった。やつにとっては、この街だけが生きる場所だったんです。だからその夜、約束したんですよ。ちょうど二十年後の同じ日、同じ時間に、たとえどんな身の上になってもんな遠くにいようと、ここで再会しようじゃないかって。二十年も経てば、どういう形

であれ、お互いにいっぱしの人間になつてははずだし、財産もそれなりにできてるだろうって考えたわけです」

「なかなかおもしろい話だ」警官は言った。「それにしても、二十年後とはずいぶん長い。別れてから連絡は来なかったのかね」

「いや、しばらくは手紙でやりとりしてましたよ。でも、一年、二年と経つうちに、それも途絶えちまいました。何しろ、西部ってのは、ばかでかいところで、おれはそこをあらかじめ勝手に飛びまわってましたから。けどね、生きてさえいりゃあ、ジミーのやつはかならず来ますよ。いつだってだれよりも信用できる、義理堅いやつでしたから。ぜつたいに忘れっこない。おれは今夜ここに立つために千五百キロの彼方から来ましたけど、昔なじみと会えるならその甲斐があるってもんです」

友を待つ男は、蓋に小さなダイヤモンドをちりばめた瀟洒な懐中時計を取り出した。「あと三分で十時だ」男は言った。「ちょうど十時だったんですよ、このレストランの前で別れたのが」

「西部ではずいぶんうまくいったようだな」警官は言った。

「大成功でしたよ！ ジミーが半分でも稼げてりゃいいんですがね。いいやつなんだけど、まじめすぎるところがあるんで。おれのほうは、海千山千の連中と張り合って財産を

45 築くしかありませんでした。ニューヨークではどうしたって型にはまっちゃまう。剃刀の鋭さを身につけるなら、西部へ行くにかぎりまずよ」

警官は警棒をくるりとまわし、少し歩きだした。

「さて、行くとしよう。無事に友達に会えることを祈るよ。十時きっかりまでしか待つてやらないのかい」

50 「まさか！」男は言った。「少なくとも、あと二十分は待ちますよ。ジミーが生きてりゃ、それくらいまでには来るでしょうから。さよなら、おまわりさん」

「では、失敬」警官はそう言って巡回にもどり、また家々の戸締りをたしかめていった。いまでは冷たい小雨が降りはじめ、気まぐれに吹きつけていた風は絶え間ない強風と化している。わずかに残っていた行人はコートの襟を立てて両手をポケットに突っこみ、むつり押し込まれて急ぎ足で去っていく。それでも金物屋の戸口では、若き日に友と交わしたばかばかしいほど不たしかな約束を果たすために、千五百キロの彼方から来た男が葉巻を吹かしつつ待ちつづけていた。

二十分ほど経ったころ、長いコートの襟を耳まで立てた長身の男が、通りの向かいから足早にやってきた。友を待つ男のもとへまっすぐ歩み寄る。

60 「ボブか？」その男はおそるおそる尋ねた。

「おまえ、ジミー・ウエルズか？」戸口の男は大声で言った。

「信じられない！」あとから来た男はそう叫び、相手の両手を握りしめた。「ボブだ、本物だ。生きてるなら、ぜったい来ると思ってたよ。ああ、よかった、よかった！二十年つてのは長かったな。あのレストランはもうなくなっただよ、ボブ。残ってたらまたいっしょに晩めしが食べたのにな。西の暮らしはどうだった？」

65 「最高さ。ほしいものはなんだったって手にはいった。ジミー、おまえ、ずいぶん変わったな。そんなに背が高かったか。おれの記憶じゃもう五、六センチ低かったんだが」

「ああ、二十歳を過ぎてから、ちよっと伸びたんだ」

70 「まあまあだな。いまは市の職員だ。さあ、行こう、ボブ。おれのなじみのところへ案内するよ。積もる話をゆつくりしようじゃないか」

ふたりの男は腕を組んで通りを歩きだした。成功して気が大きくなった西部の男は、成りあがるまでのあらましを語りはじめた。もうひとりの男はコートの襟に顔を埋めたまま話に聞き入っている。

75 通りの角にドラッグストアがあり、電灯があかあかと輝いていた。その光の前に足を踏み入れたとき、ふたりは同時に顔を見合わせた。

西部から来た男は急に足を止め、腕を振り払った。

「おまえはジミー・ウエルズじゃねえ」語気を強めて言った。「二十年はたしかに長い  
が、鷲鼻を獅子鼻に変えちゃうわけがねえんだ」

80 「善人を悪人に変えることはあるさ」長身の男は言った。「あんたは十分前に逮捕され  
たんだよ、口八丁のボブ」。シカゴ市警から連絡が来たんだ。あんたがこっちへ来てい  
ると思われるんだが、ちょっとばかりあんたと話したいそうさ。おとなしく応じるだ  
ろ？ そのほうが身のためだぞ。ああ、そうさ、署へ行く前に、あんたに渡すよう頼ま  
れた手紙がある。この店の灯りで読むといい。ウエルズ巡査からだ」

85 西部から来た男は、手渡された小さな紙きれを開いた。読みはじめたときには紙をし  
っかりつかんでいたが、終えるころには手が小刻みに震えていた。手紙は短いものだっ  
た。

ボブ——約束の場所に時間どおりに出向いたよ。おまえがマッチを擦って葉巻に火をつ  
けたとき、シカゴが手配している男の顔だとわかった。でも、自分ではどうも無理だっ  
たから、もどって私服の同僚に執行を頼んだんだ。

ジミー